



- Il n'est pas de bête sur terre dont la subsistance ne soit assurée par Allah, Qui en Sait le repaire et le dernier dépôt. Tout est inscrit dans un Livre explicite.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهُا وَمُسْتَوْدَعُهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ

مُبِينٍ ٦

- C'est Lui Qui a créé les cieux et la terre en six jours, alors que Son trône était encore sur l'eau, pour savoir, en vous éprouvant, qui de vous aurait les meilleures actions. Et si tu dis : « Vous serez certainement ressuscités après la mort », ceux qui ont mécru diront : « Ce n'est là que magie flagrante ! »

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ

لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتِ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ

لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ

مُبِينٍ ٧

- Et si Nous renvoyons leur supplice à une période déterminée, ils diront : « Qu'est-ce donc qui L'empêche (d'arriver) ? » Or, le jour où (le supplice) viendra, nul ne pourra plus l'éloigner, et ce qu'ils raillaient les cernera de toutes parts.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ

لَيَقُولَنَّ مَا يَجِبُ سُهُ ۥ أَلَا يَوْمٌ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ

مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِئُونَ ٨

- Et si Nous faisons goûter à l'homme une grâce de Notre part, et que Nous la lui retirions par la suite, voilà qu'il est désespéré et outrageusement ingrat.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ

نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكُونُ مِنْكُمْ كَفُورٌ ٩

- Et si Nous lui faisons goûter les jours fastes après que l'ont affecté des jours néfastes, il dit : « Les maux sont loin de moi ! » et le revoilà ravi et plein d'orgueil.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرْاءٍ مَسَتْهُ

لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ

فَخُورٌ ١٠

- 11 Excepté ceux qui savent prendre patience et accomplissent les bonnes œuvres, ceux-là obtiendront le pardon et une très grande récompense.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

- 12 Il peut arriver que tu omettes²²⁷ une partie de ce qui t'est révélé et que tu aies le cœur serré quand ils disent : « Si au moins était descendu sur lui un trésor, ou était envoyé un Ange en sa compagnie ! » Tu n'es chargé que d'avertir. Allah est de Toute chose Garant.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ ۖ إِيَّاكَ وَضَآئِقُ بِهِ ۚ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

- 13 Ils diront encore : « Il l'a inventé. »²²⁸ Dis : « Produisez donc dix sourates de semblables, qui soient inventées, et appelez (pour le faire) qui vous pourrez en dehors d'Allah, si vous dites vrai. »

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ ۚ مُفْتَرِيَاتٍ ۖ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

- 14 Et s'ils s'abstiennent de vous répondre, sachez qu'il n'a été révélé que par la science d'Allah, et qu'il n'y a point d'autre divinité que Lui. Allez-vous donc vous Soumettre (en Musulmans) ?

فَإِلَّا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَن لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

- 15 Ceux qui veulent la vie en ce bas monde ainsi que son apparat, Nous leur réservons l'exacte rétribution des œuvres qu'ils ont accomplies ; rien ne leur en sera dévalorisé.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُخْسِرُونَ ﴿١٥﴾

²²⁷ Que tu omettes d'enseigner une partie de ton Message.

²²⁸ Le Coran.

- 16 Ce sont eux qui, dans l'autre monde, n'auront rien d'autre que le Feu. Leurs œuvres ici-bas auront été vaines et nul sera tout ce qu'ils faisaient.

- Celui qui détient une preuve évidente venant de son Seigneur, suivie par un témoin et précédée par le Livre de Moïse (comme) guide et miséricorde, (est-il à mettre sur un pied d'égalité avec celui qui ne se fonde sur rien) ?
- 17 Ceux-là y croient. Mais celui qui, appartenant à certaines factions, y mécroit, le Feu lui est promis. Ne sois donc pas dans le doute à son sujet (le Coran). Il est la vérité venant de ton Seigneur, mais la plupart des hommes n'y croient pas.

- Est-il plus injuste que ceux qui débitent des mensonges sur le compte d'Allah ? Ceux-là seront amenés à comparaître devant leur
- 18 Seigneur et les témoins²²⁹ diront alors : « Ce sont ceux qui ont menti au sujet de leur Seigneur. » Puisse la malédiction d'Allah frapper les injustes,
- qui se mettent en travers du chemin
- 19 d'Allah, le souhaitent tortueux, et mécroient en l'autre monde.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ
وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كُتِبَ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ
وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ
مِن رَّبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا
عُوجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

²²⁹ Anges et Prophètes.

20 Ceux-là ne sauraient mettre au défi la puissance d'Allah sur terre. Ils n'ont pas d'alliés en dehors d'Allah et leur supplice leur sera multiplié, car ils ne pouvaient ni entendre ni voir.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءَ
يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

21 Ceux-là sont ceux qui se sont perdus eux-mêmes et se sont vus délaissés par ce qu'ils inventaient (comme divinités).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

22 Et ce sont eux qui, sans conteste, seront les plus grands perdants dans l'autre monde.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

23 Ceux qui croient, accomplissent les bonnes œuvres et se font humbles devant leur Seigneur, ceux-là sont les hôtes du Paradis, où ils séjourneront pour l'éternité.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

24 Ces deux groupes sont respectivement à l'image de l'aveugle et du sourd, et de celui qui voit et celui qui entend. L'un et l'autre (groupes) sont-ils donc égaux ? Ne sauriez-vous y méditer ?

﴿٢٤﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾



25 Nous avons envoyé Noé à son peuple : « J'ai en charge, leur dit-il, de vous avertir explicitement

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

26 de n'adorer qu'Allah ; je crains pour vous le supplice d'un jour très douloureux. »

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

L'assemblée des notables de son peuple, qui étaient mécréants, dirent : « Nous voyons que tu n'es qu'un simple humain comme nous, et nous voyons que seule
27 notre valetaille²³⁰ t'a suivi du premier coup. Et nous ne vous voyons aucun mérite par rapport à nous. Nous pensons plutôt que vous êtes des menteurs. »

Il dit alors : « Ô peuple mien ! Avez-vous considéré (le fait que) si je me fonde sur une preuve
28 évidente de mon Seigneur, qu'il m'a accordée de par Sa grâce et qui vous est rendue invisible, vous l'imposerons-nous quand vous l'avez en horreur ?

Ô peuple mien ! Je ne vous demande nulle richesse en contrepartie, car ma récompense
29 relève d'Allah. Je ne pourrai pas, par ailleurs, repousser ceux qui ont cru : ils rencontreront leur Seigneur. Mais je vois que vous êtes un peuple d'ignorants.

Ô peuple mien ! Et qui me portera secours devant Allah si je les repousse ? Ne sauriez-vous y
30 réfléchir ?

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا
نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ
إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا لَنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا
نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ
كَذِبِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ يَوْمَ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ يَدَيْنِي مِّنْ
رَّبِّي وَءَانِثْنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَمِيتَ عَلَيْكُمْ
أَنْزَلْنَاهُمْ مِّمَّا هُمْ كَارِهُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ
ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلَقَوْنَ رَبَّهُمْ وَلَكِنِّي
أَرَاكُمْ قَوْمًا يَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

²³⁰ Notre racaille, notre populace, la lie d'entre nous.

Je ne vous dis pas que je possède les trésors d'Allah, ni que je connais l'Inconnaissable (*ghayb*), pas plus (que je ne prétends être) un Ange. Et je ne dis pas à ceux que vous méprisez du regard qu'Allah ne les gratifiera d'aucune faveur. Allah en Sait mieux sur ce qu'ils cachent dans le secret de leurs cœurs. Ou alors je serai du nombre des injustes. »

Ils dirent : « Ô Noé ! Tu as déjà débattu (sur la question) avec nous et tu l'as même fait à plusieurs reprises. Fais donc se produire ce dont tu nous menaces, si tu dis vrai ! »

Il dit : « Il n'y a qu'Allah qui puisse le produire, s'Il le veut. Et vous ne sauriez mettre au défi Sa puissance.

Et pour autant que je veuille vous conseiller, mes conseils ne vous serviraient à rien, si Allah veut vous égarer. Il est votre Seigneur et c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

Disent-ils donc : « Il l'a inventé ! » Dis alors : « Si je l'ai inventé, je serai seul à répondre de mon crime,²³¹ mais je suis innocent des vôtres. »²³²

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ ۚ إِذَا لِمَنِ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا يَنْوُحُ قَدْ جَدَلْنَاكَ كَثْرَتٍ جَدَلْنَا فَأَنْتَ بِمَاتَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَائِي وَأَنَا بِرِيءٌ مِّمَّا تَبْخَرُمُونَ ﴿٣٥﴾

²³¹ Et à en mériter la punition devant Allah.

²³² Je suis innocent de vos calomnies.

36 Il fut alors révélé à Noé : « De ton peuple, plus personne ne croira, excepté ceux qui ont déjà cru. Ne sois donc pas peiné de ce qu'ils font.

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

Construis donc l'Arche sous Nos yeux et conformément à Notre révélation, 37 et ne M'entretiens plus de ceux qui ont commis des injustices car ils seront bientôt noyés. »

وَأَصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَلَا تَخْطُبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

Et il se mit à construire l'Arche et chaque fois que des notabilités de son peuple passaient auprès de lui, 38 ils le raillaient. Il (leur) dit : « Si vous nous raillez, nous vous rirons comme vous nous raillez.

وَيَصْنَعُ الْفُلَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُونَ مِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

Et vous apprendrez bientôt qui subira un supplice humiliant et encourra un châtement 39 permanent. »

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

Lorsque Notre commandement fut venu et que la fournaise se mit à bouillonner,²³³ Nous dûmes : « Porte à bord (de cette Arche) un 40 couple de chaque espèce, les membres de ta famille - excepté ceux contre qui le verdict (divin) est déjà prononcé - ainsi que ceux qui ont cru. » Mais ceux-là n'étaient pas nombreux

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

²³³ Ce doit être un signe avant coureur qu'Allah indiqua à Noé et qui devait traduire l'ordre de peupler l'Arche d'un couple de chaque espèce. Selon Ibn Kathîr, la « fournaise qui bouillonne » renvoie ici à la terre qui sera transformée en sources jaillissantes.

- Il dit : « Montez (dans l'Arche).
Qu'au nom d'Allah soient sa
41 course et son amarrage. Mon
Seigneur est certes Absoluter et
Tout Miséricordieux. »

- Et l'Arche voguait au milieu de
vagues (hautes) comme des
42 montagnes, quand Noé héla son
fils, resté en un lieu isolé : « Monte
(à bord) avec nous mon fils, et ne
sois pas avec les mécréants ! »

- « J'irai me réfugier sur une
montagne, répondit-il, qui me
tiendra à l'abri des eaux. » Noé lui
dit alors : « Aujourd'hui, nul
43 protecteur ne te mettra à l'abri du
décret d'Allah, (et ne sera épargné)
que celui qui aura mérité Sa
grâce ! » Les vagues se dressèrent
alors entre eux, les séparant, et (le
fils de Noé), lui aussi, se noya.

- Il fut dit : « Ô terre ! Absorbe donc tes
eaux ! Ô ciel ! Arrête (tes pluies) ! »
44 Alors les eaux baissèrent, le décret
fut appliqué, et l'Arche s'immobilisa
sur le (Mont) Joudî. Puis il fut dit :
« Que périssent les injustes ! »

- Noé appela son Seigneur en
disant : « Seigneur, mon fils est
45 bien de ma famille, Ta promesse
est pure vérité, et Tu es le plus
sage d'entre les juges. »

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا
وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾



وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى
نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْنَى
ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَاوِيَ إِلَى جِبَلٍ يَْعَصْمُنِي
مِنَ الْمَاءِ ؕ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ
أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُعْرِقِينَ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَبَسِّمَاءَ أَقْلَعِي
وَعِصَ الْمَاءَ وَفُصِّي الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ
أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ
الْحَكَمِينَ ﴿٤٥﴾

« Ô Noé, dit (le Seigneur), il n'est point de ta famille, il a commis une action indigne. Ne me demande plus ce dont tu n'as pas connaissance. Moi, Je t'exhorte à ne pas être du nombre des ignorants. »

Il dit : « J'en appelle à Toi, Seigneur, pour me préserver des questions à propos de choses dont je n'ai pas connaissance. Si Tu ne m'accordes pas Ton pardon et Ta grâce, je serai du nombre des perdants. »

Il fut dit : « Ô Noé ! Débarque donc, accompagné de la paix (qui t'est venue) de Notre part et de Nos bénédictions sur toi et sur les peuples engendrés par ceux qui sont avec toi. Mais il est d'autres peuples que Nous ferons profiter des jouissances (de ce bas monde) ; puis les atteindra de Notre part un supplice très douloureux.

Voilà des informations (provenant) de l'Inconnaissable (ghayb), que Nous te révélons et que vous ne saviez ni toi ni ton peuple avant ce jour. Prends donc patience. Les lendemains meilleurs sont pour les gens pieux.

قَالَ يَنْتُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمَنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَنْتُوحُ أَهْطِ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

Aux 'Ad, (Nous envoyâmes) leur frère Hûd qui leur dit : « Ô peuple mien ! Adorez Allah. Vous n'avez point d'autre divinité que Lui. Mais vous n'êtes vraiment que des inventeurs (d'illusions).²³⁴

Ô peuple mien ! Je ne vous demande pour cela aucune récompense, car ma récompense relève de Celui Qui m'a créé (sans modèle préalable). Ne sauriez-vous le comprendre ?

Ô peuple mien ! Implorez le pardon de votre Seigneur, puis revenez à Lui repentants. Il enverra du ciel sur vous des eaux abondantes et ajoutera puissance à votre puissance. Ne vous détournez donc point de Lui en criminels. »

Ils dirent : « Ô Hûd ! Tu ne nous as pas apporté une preuve convaincante, et nous n'allons pas renoncer à nos dieux sur la seule foi de ta parole ; et nous n'allons pas te croire.

Nous ne dirons rien d'autre sinon que nos divinités t'ont frappé de quelque mal. » Il dit : « Je prends Allah à témoin, et soyez-m'en témoins aussi, que je désavoue (tous ceux que vous invoquez) comme associés

وَالْإِلَٰهَ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَنْتُمْ إِلَٰهٌ مَّفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنِّي أَخْشَىٰ الْإِلَٰهَ عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِن نَقُولُ إِلَّا أَعْرَضَكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوِّهِ قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَآشْهَدُوكُمْ أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

²³⁴ C'est qu'ils ont inventé des divinités fictives.

55 en dehors de Lui. Complotez donc tous contre moi et ne me laissez aucun répit.

مِنْ دُونِهِ ۖ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظِرُونِ ﴿٥٥﴾

Je m'en remets à Allah, mon Seigneur et le vôtre. Il n'est aucune créature qu'Il ne tienne par le toupet.²³⁵ Mon Seigneur est sur une voie droite.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

Si vous vous détournez (de mon message), je vous l'ai tout de même transmis. Mon Seigneur vous substituera un autre peuple et vous ne pourrez Lui nuire en rien. Mon Seigneur veille certes à la sauvegarde de Toute chose.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أَرْسَلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

Lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes, par un effet de Notre grâce, Hûd et ceux qui avaient cru avec lui. Nous leur épargnâmes un terrible supplice.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

Tels furent les 'Ad qui avaient renié les Signes de leur Seigneur, désobéi à Ses Messagers et suivi les ordres de tout despote obstiné.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِنَا رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

Une malédiction les a donc suivis en ce bas monde et (les suivra) au Jour de la Résurrection. Les 'Ad ont certes mécréu en leur Seigneur : Que périssent les 'Ad, peuple de Hûd !

وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۚ أَلَا بَعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

²³⁵ Il s'agit d'une métaphore lexicalisée qui signifie : tenir sous sa loi.



Et (Nous envoyâmes) aux Thamûd
leur frère Çâlih qui dit : « Ô peuple
mien ! Adorez Allah, car vous n'avez
d'autre divinité que Lui. C'est Lui Qui
61 vous a créés de la terre et vous y a
installés. Implorez donc Son pardon
et revenez à Lui repentants, car mon
Seigneur est Tout Proche et Répond
(à toute prière). »

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَتَقَوْمِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ
الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا
إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

Ils dirent alors : « Ô Çâlih ! Nous
espérions beaucoup de toi
auparavant. Vas-tu maintenant nous
62 défendre d'adorer ce qu'adoraient
nos pères ? Nous sommes vraiment
dans le doute au sujet du (culte)
auquel tu nous appelles. »

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا
أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ
مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

« Ô peuple mien, dit-il, songez-y bien,
si je me fondais sur une preuve
évidente de mon Seigneur Qui
63 m'aurait accordé une grâce de Sa part,
qui donc me soutiendrait contre Allah
si je Lui désobéissais ? Vous ne feriez
alors qu'accroître ma perdition.

قَالَ يَتَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَبِّي وَآتَانِي مِّنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي
مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ
تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

Ô peuple mien ! Voici la chamelle
d'Allah. Elle est un Signe pour
64 vous. Laissez-la paître sur la terre
d'Allah et ne lui faites aucun mal,
ou alors vous emportera un
supplice imminent.

وَيَتَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا
بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

Mais ils l'abattirent. « Jouissez
dans vos maisons pendant trois
65 jours encore, leur dit-il aussitôt.
Voilà une promesse qui ne sera
point démentie. »

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

Et lorsque vint Notre
commandement, Nous sauvâmes,
par un effet de Notre grâce, Çâlih
66 et ceux qui avaient cru avec lui de
l'humiliation d'un tel jour. C'est
ton Seigneur Qui est le Fort, le
Tout-Puissant !

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَقْوَى
الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

Le Cri (assourdissant) enveloppa
67 alors les injustes, et le lendemain
ils gisaient inertes dans leurs
maisons,

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِئَرِهِمْ جَثِيمًا ﴿٦٧﴾

comme s'ils n'y avaient jamais
68 vécu prospères. Les Thamûd ont
mécré en leur Seigneur : Que
périssent les Thamûd !

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۖ الْإِن شَاءَ لَمُودًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ
أَلَا بَعْدَ الثَّمُودِ ﴿٦٨﴾

Nos émissaires (les Anges)
apportèrent à Abraham
l'heureuse nouvelle en lui disant :
69 « Paix ! (Salâm) » Il répondit :
« Paix ! (Salâm) » Puis, sans tarder,
il leur servit un veau rôti.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا
سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ
حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

Quand il vit que leurs mains ne
touchaient pas (au repas), il
70 devint méfiant à leur égard et en
eut peur. Ils lui dirent : « N'aie
donc pas peur ! Nous sommes
envoyés au peuple de Loth. »

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا
إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

Sa femme, qui se tenait debout, se
71 mit à rire. Nous lui annonçâmes
alors la naissance d'Isaac, puis
après Isaac, (celle de) Jacob.

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَفَشَّرْنَاهَا إِسْحَقَ
وَمِنْ وَرَاءَ إِسْحَقَ يَعْقُوبُ ﴿٧١﴾

Elle dit : « Malheur à moi ! Vais-je
avoir des enfants, moi qui suis
72 vieille et dont le mari que voici
est un vieillard ? C'est vraiment là
chose étrange ! »

قَالَتْ يَوْنِلَيْتِ ۖ أَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي
شَيْخًا ۖ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

Ils dirent : « Trouves-tu étrange
l'ordre d'Allah ? Que la
miséricorde d'Allah et Ses
73 bénédictions soient sur vous,
habitants de cette maison ! Il est
Digne qu'on Le loue et qu'on Lui
rende gloire ! »

قَالُوا أَنْعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ ۖ رَحِمَتُ
اللَّهُ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ ۚ إِنَّهُ
حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

Lorsque, la frayeur d'Abraham
s'étant dissipée, il reçut
74 l'heureuse nouvelle, ne le voilâ-t-il
pas qui se met à discuter devant
Nous (en défenseur) du peuple de
Loth.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ
الْبَشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

Car Abraham était indulgent,
75 enclin à l'imploration et toujours
repentant.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

« Ô Abraham, (dirent les
émissaires), écarte-toi de cela, car
76 l'ordre de Ton Seigneur est déjà
arrivé, et sur eux va fondre un
supplice inéluctable. »

يَا إِبْرَاهِيمُ ۖ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا ۖ إِنَّهُ قَدْ جَاءَ
أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ لَأَتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ
مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

Quand Nos émissaires vinrent à
Loth, il s'affligea pour eux et fut
77 gêné de leur présence. Il dit :
« Ce sera une journée bien
pénible ! »

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ ۖ وَضَاقَ
بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

Nombre de gens de son peuple
accoururent vers lui, eux qui
commettaient les pires
turpitudes. Il dit : « Ô peuple
mien ! Ce sont là mes filles,²³⁶ et
78 elles sont (assurément) plus pures
pour vous. Craignez donc Allah et
ne me couvrez pas de honte (en
vous en prenant) à mes hôtes. N'y
a-t-il donc pas parmi vous un
homme sensé ? »

Ils dirent : « Tu sais bien que nous
79 n'avons aucun droit sur tes filles,
et tu sais aussi ce que nous
voulons. »

Il répondit alors : « Si seulement
80 j'avais la force (de vous
combattre) ou si je trouvais un
appui sûr ! »

« Ô Loth, dirent (les Anges), nous
sommes les émissaires de ton
Seigneur. Ils ne pourront pas
t'atteindre. Pars donc avec ta
famille vers la dernière partie de
81 la nuit. Que personne d'entre vous
ne se retourne, hormis ta femme
qui subira le même châtement que
celui qu'ils subiront. Le moment
qui leur est désigné est l'aube.
L'aube n'est-elle pas proche ? »

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ
كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ۖ قَالَ يَنْفَوْرُ
هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا
اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي ۚ أَلَيْسَ مِنْكُمْ
رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ
لَنَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَىٰ إِلَىٰ رُكْنٍ
شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَا
إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ
وَلَا يَلْنِفْتَ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَانِكَ ۚ
إِنَّهُ مُصِيبُهُمَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ
الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

²³⁶ Le peuple de Loth recherchait les rapports sexuels avec les hommes. Quant au mot « filles », il renvoie ici aux femmes de son peuple.

Lorsque vint Notre commandement,
82 Nous renversâmes (la cité) de fond
en comble, et Nous fîmes pleuvoir
sur elle des pierres d'argile, en
ordre, les unes après les autres,

marquées auprès de ton Seigneur
83 et (ce châtimement) n'est pas loin
(d'atteindre) les injustes.

Et (Nous envoyâmes) aux gens de
Madyan leur frère Chou'ayb qui
leur dit : « Ô peuple mien ! Adorez
Allah, car vous n'avez d'autre
84 divinité que Lui ! Ne réduisez en
rien les mesures et les poids. Je
vous vois prospères, mais je
crains pour vous le supplice d'un
jour qui cernera toute chose.

Ô peuple mien ! Donnez pleine
mesure et pesez avec équité ! Ne
85 rognez pas frauduleusement sur
la valeur des biens d'autrui et
n'allez pas de par la terre semer la
corruption.

Ce qui (vous) reste auprès d'Allah
86 est bien meilleur pour vous, et je
ne suis point votre gardien. »

« Ô Chou'ayb, dirent-ils, sont-ce
donc tes prières qui te dictent de
(nous obliger à) délaisser ce
87 qu'adoraient nos pères, ou à ne
plus faire de nos biens ce qu'il
nous plaît? C'est pourtant toi, le
tolérant, le raisonnable ! »

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ
مَّنضُودٍ ٨٢

مُسَوَّمَةٌ عِندَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ٨٣

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يَبْنَومُ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّن إِلَهٍ غَيْرُهُ
وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أُرِيدُكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ٨٤

وَيَقُومُوا أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٨٥

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ٨٦

قَالُوا يَشْعِيبُ أَسْلَوْنَاكَ تَأْمُرُكَ أَنْ
تَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَأَنْ تَفْعَلَ فِي
أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ
الرَّشِيدُ ٨٧



Il répondit : « Ô peuple mien ! Avez-vous considéré si je m'appuie sur une preuve évidente de mon Seigneur et qu'Il me dispense le plus beau don de Sa part ? Je n'ai nullement l'intention de faire ce que moi-même je vous défends de faire. Je ne veux qu'améliorer (les choses) autant que je le peux, et ma réussite ne dépend que d'Allah à Qui je m'en remets et auprès de Qui je me repens.

Ô peuple mien ! Puisse mon désaccord avec vous ne pas vous conduire au même sort subi par le peuple de Noé, le peuple de Hûd, ou le peuple de Çâlih ; quant au peuple de Loth, il n'est point très loin de vous.

Implorez le pardon de votre Seigneur, puis revenez à Lui repentants, car mon Seigneur est Tout Miséricordieux et Plein de Dilection. »

Ils dirent : « Ô Chou'ayb ! Nous ne comprenons pas grand-chose à ce que tu dis. Nous te voyons plutôt faible parmi nous, et n'eût-été ton clan nous t'aurions certainement lapidé ; et tu n'es pas assez fort (pour nous résister). »

Il dit : « Ô peuple mien ! Mon clan est-il donc, pour vous, plus puissant qu'Allah Dont vous semblez faire peu de cas ? Mon Seigneur Cerne de Sa science tout ce que vous faites.

قَالَ يَنْقَوْمُ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَكُم
عَنهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا
أَسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَنْقَوْمُ لَا يَجْرِمُكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾
وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي
رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا يَشْعِيبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا
لَنَرِيكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ
وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

قَالَ يَنْقَوْمُ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّ رَبِّي بِمَا
تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

93 Ô peuple mien! Agissez selon
votre manière, j'agirai selon la
mienne. Vous saurez bientôt sur
qui s'abattra le supplice humiliant
et qui aura débité des boniments ;
et attendez, je serai là avec vous à
attendre. »

94 Lorsque vint Notre commandement,
Nous sauvâmes, par l'effet d'une
grâce de Notre part, Chou'ayb et
ceux qui avaient cru avec lui. Le Cri
(assourdissant) emporta les injustes
qui, le lendemain, gisaient inertes
dans leurs maisons,

95 comme s'ils n'y avaient jamais vécu
prospères. Que périssent les Madyan
comme ont péri les Thamûd !

96 Et Nous avons envoyé Moïse,
muni de Nos Signes et d'une
autorité évidente,

97 à Pharaon et son assemblée de
notables. Mais ils suivirent les
ordres de Pharaon, lesquels ordres
n'avaient rien de raisonnable.

98 Il devancera son peuple au Jour de
la Résurrection et les conduira au
Feu. Horrible aiguade que
l'aiguade du Feu !

99 Ils seront suivis par une
malédiction en ce bas monde et
au Jour de la Résurrection.
Horrible don qui leur sera donné !

وَيَقَوْمٍ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلْتُ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ

رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ
فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٩٤﴾

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۖ آلَا بُعْدًا لِّمَن كَذَّبَ
ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا
أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
وَبِئْسَ الْوَرْدَ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ ۚ لَعْنَةُ يَوْمِ الْقِيَمَةِ بِئْسَ
الْوَرْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

100 Telles sont les histoires, qu'en partie, Nous te contons des cités dont certaines sont encore érigées, et d'autres abattues à ras de terre.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

Nous ne les avons point lésés, ils se sont lésés eux-mêmes. Leurs divinités, qu'ils invoquaient en dehors d'Allah, ne leur furent d'aucun soutien lorsque fut arrivé le décret de ton Seigneur. Elles ne firent qu'ajouter à leur perdition.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْنِيبٍ ﴿١٠١﴾

102 C'est ainsi que ton Seigneur S'empare des cités quand elles sont injustes. Il S'en empare alors par un châtiment douloureux et dur.

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103 Il y a là un Signe pour quiconque craint le supplice de l'au-delà. Ce sera un jour où tous les hommes seront réunis, et ce sera un jour où tous seront présents.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ
ذَٰلِكَ يَوْمُ تَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمُ مَسْهُودٍ ﴿١٠٣﴾

104 Nous ne le différons que pour un délai déterminé.

وَمَا نُوَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿١٠٤﴾

105 Le jour où (ce terme) arrivera, nulle âme ne parlera sans Sa permission. Les uns parmi eux seront misérables et les autres heureux.

يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ
فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

106 Quant aux misérables d'entre eux, ils seront dans le Feu où ils auront soupirs et sanglots.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ
وَشَهيقٌ ﴿١٠٦﴾

107 Là ils séjourneront pour l'éternité
tant que dureront les cieus et la
terre, à moins que ton Seigneur
ne le veuille autrement. Car ton
Seigneur fait certes ce qu'Il veut.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

108 Les heureux, quant à eux, seront
dans le Paradis, là ils séjourneront
pour l'éternité tant que dureront les
cieus et la terre, à moins que ton
Seigneur ne le veuille autrement.
Mais ce sera un don ininterrompu.

﴿١٠٨﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَنَالُوا الْجَنَّةَ خَالِدِينَ فِيهَا مَا
دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ
عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُورٍ ﴿١٠٨﴾

109 Ne sois donc pas dans le doute à
propos de ce que ceux-là adorent :
ils n'adorent que comme faisaient
déjà leurs pères. Nous leur
attribuerons leur part sans
diminution aucune.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ
إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوفُونَ
نَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

110 Nous avons donné à Moïse le
Livre qui fut la cause de
controverses. Et sans un verdict
antérieur de ton Seigneur, leur
désaccord aurait été tranché. Ils
sont, à son sujet (la Torah) dans
un doute troublant.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

111 Ton Seigneur accordera à tous la
rétribution (qu'ils méritent) pour
leurs œuvres. Il est parfaitement
Informé de ce qu'ils font.

وَإِنْ كَلَّا لَمَا لِيَؤْفِقَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا
يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

112 Suis donc la voie droite comme il
t'a été ordonné, ainsi qu'à ceux qui
sont revenus (à Allah) avec toi. Ne
succombez pas aux abus, car Il Voit
parfaitement ce que vous faites.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾



Ne penchez pas pour les fauteurs
d'injustice, ou le Feu vous
113 atteindra. Vous n'avez point
d'alliés en dehors d'Allah et vous
ne serez point secourus.

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَا تَمْسِكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءَ ثُمَّ
لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

Accomplis la Çalât aux deux
extrémités du jour et à certains
114 moments de la nuit. Les bonnes
œuvres effacent les mauvaises.
Voilà un rappel pour ceux qui
savent se rappeler.

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ اللَّيْلِ
إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى
لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

Et prends patience, car Allah ne
115 laisse pas se perdre la récompense
des bienfaiteurs.

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

Si seulement il y avait eu, parmi les
générations passées, des hommes
(suffisamment) vertueux pour
interdire la corruption sur terre !
116 Mais il n'y en eut que très peu que
Nous sauvâmes, cependant que les
fauteurs d'injustice baignaient dans
l'opulence et n'étaient rien de moins
que des scélérats.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ
يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ
أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا
أَتَرُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

Ton Seigneur n'aurait jamais fait
117 périr injustement des cités dont
les habitants voulaient améliorer
les choses.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

Et si Allah l'avait voulu, Il aurait
fait des hommes une seule nation.
118 Mais ils ne cessent de s'opposer
les uns aux autres,

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَرَا لَوْنٌ مُّخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

excepté ceux auxquels ton Seigneur
a accordé Sa miséricorde. Voilà
pourquoi Il les a créés. Et c'est ainsi
119 que se sera accomplie cette parole de
ton Seigneur : « Je remplirai
certainement la Géhenne à la fois de
djinns et d'hommes. »

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْ
الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

Tout ce que Nous te relatons
comme histoires à propos des
Messagers vise à affermir ton
120 cœur. Dans (cette sourate)²³⁷ t'est
parvenue la vérité, de même
qu'une exhortation et un rappel
pour les croyants.

وَكَلَّا نَقْصُصْ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا ثَبَتْنَا
بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

Dis à ceux qui ne croient pas :
121 « Agissez selon votre manière,
j'agirai selon la mienne.

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا
عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

Et attendez, nous attendrons de
122 même. »

وَانظُرُوا إِنَّا مُنظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

C'est Allah Qui détient le secret
Inconnaissable (*ghayb*) des cieux et de
123 la terre. C'est vers Lui que sera
ramenée toute chose. Adore-Le donc,
confie-toi à Lui, car ton Seigneur n'est
point distrait de ce que vous faites.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ ۖ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ
بِعَافِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

²³⁷ Certains exégètes et certains traducteurs ont attribué au démonstratif arabe **في هذه** (« dans celle-ci ») le sens de « dans ce bas monde », ou encore « dans ces histoires racontées sur les Messagers ». Ibn Kathîr insiste cependant que le démonstratif réfère à la sourate qui va s'achever.

Sourate 12

YÛSUF
(JOSEPH)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

- 1 Alif, Lâam, Râ. Voici les versets du Livre explicite.

الرَّتِّلَكَ ءَايَتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

- 2 Nous l'avons fait descendre (en révélation) : un Coran arabe, pour que, peut-être, vous le compreniez.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

- 3 Nous te faisons récit de la meilleure des histoires à travers ce que Nous te révélons dans ce Coran, même si, auparavant, tu étais certes du nombre des distraits.²³⁸

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

- 4 (Relate, Muhammad, l'histoire de) Joseph qui dit (un jour) à son père²³⁹ : « Père, j'ai vu en songe onze astres, ainsi que le soleil et la lune. Je les ai vus devant moi prosternés! »

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

- 5 Il dit : « Mon fils, ne raconte pas ta vision à tes frères ou ils trameraient contre toi une intrigue, car Satan est pour l'homme un ennemi avéré.

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

²³⁸ Le mot « distrait » employé dans le verset, ne contient pas la péjoration qu'il peut avoir ordinairement. Le Prophète (paix et bénédiction d'Allah sur lui) n'était pas distrait par sa propre volonté. Tout simplement, il ne pouvait savoir, avant la révélation, tout ce que le Coran lui a appris au moment de sa révélation.

²³⁹ Les exégètes parlent d'un verbe sous-entendu comme « relater », c'est pourquoi nous avons introduit le verset par l'expression qui se trouve entre parenthèses.

Et c'est ainsi que ton Seigneur te choisit et t'apprend à interpréter les songes ; Il te comblera de Sa pleine grâce, ainsi que la famille
6 de Jacob, comme Il l'a auparavant accordée tout aussi pleine à tes ancêtres Abraham et Isaac. Ton Seigneur est Omniscient et Sage. »

وَكَذَلِكَ يَجْنِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ
يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

Il y a certes en (l'exemple de)
7 Joseph et ses frères des enseignements pour ceux qui s'interrogent (à ce sujet).

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ
لِّلسَّائِلِينَ ﴿٧﴾



(Les frères de Joseph) dirent un jour : « Joseph et son frère²⁴⁰ sont plus aimés que nous de notre
8 père, bien que nous soyons tout un groupe. Notre père est certes dans l'erreur la plus manifeste!

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا
مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٨﴾

Tuez donc Joseph, ou abandonnez-le dans quelque terre (lointaine), c'est seulement
9 ainsi que votre père sera désormais tout entier à vous. Après cela, vous serez des gens vertueux. »

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ
وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا
صَالِحِينَ ﴿٩﴾

« Ne tuez pas Joseph, rétorqua l'un d'eux, jetez-le plutôt au fond
10 du puits, il y sera recueilli par des voyageurs, si vous êtes décidés à faire quelque chose. »

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي
غِيَبَتِ الْجُبِّ يَلْقَاهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ
كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

²⁴⁰ Benjamin.

- 11 « Père, dirent-ils, pourquoi ne pas nous confier Joseph ? Nous ne voulons pourtant que son bien.

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَى يُونُسَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصْحُونَ ﴿١١﴾

- Laisse-le venir avec nous demain.
12 Il pourra gambader et jouer (librement). Nous serons pour lui les meilleurs des gardiens. »

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٢﴾

- Il dit : « Je serai bien triste que vous l'emmeniez avec vous, et
13 j'aurai vraiment peur qu'un loup ne le dévore à un moment où à lui vous ne serez pas attentifs. »

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

- « Si le loup doit le dévorer alors que nous sommes tout un groupe,
14 répondirent-ils, c'est que nous sommes des incapables et (bel et bien) perdus. »

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا الْخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

- Lorsqu'ils furent partis avec lui et qu'ils eurent décidé unanimement de le jeter au fond du puits, Nous
15 lui révélâmes (à Joseph) : « Tu les informeras (un jour) de leur forfait sans qu'ils s'y attendent. »

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

- 16 Et le soir, tout en pleurs, ils vinrent trouver leur père.

وَجَاءَ آبَاهُمْ عِشَاءً بَكَوٍ ﴿١٦﴾

- « Père, nous sommes partis nous mesurer à la course en laissant
17 Joseph près de nos affaires. Le loup l'a alors dévoré. Tu ne nous croiras certainement pas quoique nous disions la vérité ! »

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

Ils (lui) montrèrent sa tunique
prétendument tachée de (son) sang.
« Ce sont plutôt vos âmes, dit-il, qui
vous ont induits à commettre

- 18 quelque chose (de répréhensible). Je
n'ai plus qu'à (m'armer) d'une digne
patience. C'est auprès d'Allah que je
chercherai assistance pour (endurer)
ce que vous prétendez ! »

Une caravane, passant par là, envoya
son pourvoyeur d'eau qui jeta son
seau (dans le puits) et s'écria : « Quelle
19 chance ! Il y a ici un garçon ! » Ils le
cachèrent pour le vendre comme une
(vulgaire) marchandise. Mais Allah
Savait parfaitement ce qu'ils faisaient.

- 20 Ils le vendirent à bas prix et pour
quelques pièces d'argent, car ils ne
tenaient pas tellement à le garder.

- Celui qui l'acheta en Égypte, dit
alors à sa femme: « Sois généreuse en
l'accueillant, il nous sera peut-être
utile ou nous pourrions l'adopter
comme fils. » C'est ainsi que Nous
21 établîmes Joseph sur cette terre afin
de lui apprendre l'interprétation des
songes. Allah triomphe toujours dans
Sa décision, mais la plupart des gens
ne le savent pas.

- Lorsqu'il eut atteint l'âge mûr,
22 Nous lui donnâmes la sagesse et la
science, et c'est ainsi que Nous
rétribuons les bienfaiteurs.

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ

وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى

دَلْوَهُ ۚ قَالَ يَبْشُرُنِي هَذَا غُلَامٌ ۚ وَأَسْرُوهُ

بِضْعَةٍ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ

أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ

نَنْخُذَهُ ۚ وَلَدَا ۚ وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ

فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ

الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ ۚ وَلَٰكِنَّ

أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ۖ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

Celle dans la maison de qui il se trouvait tenta de le séduire. Ayant d'abord fermé hermétiquement les portes, elle lui dit : « Viens donc, je suis à toi ! » Il répondit aussitôt : « Allah m'en préserve ! (Ton mari) est mon maître et il m'a fait bon accueil. Les injustes ne réussissent pas. »

Elle le désira tant, et lui-même eût succombé à son désir s'il n'avait vu la preuve évidente de son Seigneur. C'était ainsi que Nous voulions lui épargner de succomber au mal et à la dépravation. Car il était l'un de Nos serviteurs privilégiés.

Chacun des deux s'élança pour rejoindre la porte avant l'autre ; c'est alors qu'elle lui déchira sa tunique par derrière et qu'ils se trouvèrent tous deux devant le mari sur le pas de la porte. Elle s'écria : « Quelle sanction pour celui qui a voulu abuser de ta femme sinon la prison ou quelque supplice douloureux ? »

« C'est-elle qui a essayé de me séduire », dit-il. Un témoin de sa famille à elle, témoigna : « Si sa tunique est déchirée par devant, c'est elle qui a dit vrai et c'est lui qui a menti ;

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى
بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ
دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ
يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ
مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَتْ قَمِيصُهُ قَدْ مِّنْ قُبُلٍ
فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27 et si sa tunique est déchirée par
derrière, c'est elle qui a menti et
c'est lui qui a dit vrai. »

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

Voyant que la tunique était
déchirée par derrière, (le mari)
28 dit : « C'est bien l'une de vos ruses
de femmes ! Monumentales sont
vraiment vos ruses !

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ
كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

Joseph, n'y songe plus ! Quant à
29 toi (femme) implore le pardon
pour ton péché, car tu es
coupable. »

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ
إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

Les femmes, dans la ville, se
dirent : « L'épouse d'Al-'Aziz²⁴¹ a
30 tenté de séduire son esclave. Elle
en est éperdument amoureuse, et
nous trouvons qu'elle est dans
l'erreur la plus évidente. »

﴿٣٠﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَوِّدُنَا فَهَاعَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا
لَنَرُوهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾



Lorsqu'elle eut entendu leurs
propos malveillants, elle envoya
les inviter pour une collation. Elle
donna à chacune d'elles un couteau
et dit : « Tu peux te montrer à elles
(Joseph) ! » L'ayant vu, les femmes
31 furent si éblouies (par sa beauté)
qu'elles s'en coupèrent les mains
en disant : « Qu'à Allah ne plaise,
ce n'est point là un mortel ! Ce ne
peut être qu'un ange des plus
nobles ! »

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا ۖ وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ
مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا
رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ
لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ
كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

²⁴¹ Le ministre était appelé par ce titre en Égypte.

Elle dit : « Voilà celui à cause de qui vous me couvriez de reproches. Oui, j'ai tenté de le séduire, mais il s'est bien prémuni (contre mes avances). Et d'ailleurs s'il s'obstine encore à ne pas faire ce que je lui ordonne, il sera certes emprisonné et sera du nombre des humiliés. »

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ
رَوَدُّهُ عَنْ نَفْسِهِ ۖ فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِنْ لَّمْ
يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيُصْجَنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ
الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

Il dit : « Seigneur ! La prison est bien meilleure pour moi que de m'exécuter, soumis à leurs avances. Si Tu ne m'épargnes pas leur ruse, je céderai à mes penchants pour elles et je serai du nombre des ignorants. »

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ
وَلَا أَتَصْرِفُ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

Son Seigneur répondit donc à sa prière en éloignant de lui leurs intrigues, car c'est Lui Qui Entend Tout et c'est Lui l'Omniscient.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

Puis après que son innocence fut manifestement prouvée, il leur sembla bon de l'emprisonner pour quelque temps.

ثُمَّ بَدَأْهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيُصْجِنَّهُ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

Deux autres jeunes gens entrèrent avec lui en prison. « Je me suis vu en songe en train de presser du raisin », lui dit l'un d'eux. « Quant à moi, dit l'autre, je me suis vu portant du pain sur la tête et les oiseaux venaient en picorer. Instruis-nous donc sur le sens de (ces songes), car nous voyons que tu es quelqu'un de bienfaisant. »

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ ۖ قَالَ
أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ
الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا
تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۖ إِنَّا
نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

Il répondit : « Il ne vous sera pas servi de nourriture (en rêve) dont je ne vous donne l'interprétation avant qu'elle ne vous parvienne.

- 37 Cela fait partie des choses que mon Seigneur m'a enseignées, car j'ai renoncé à la religion d'un peuple qui ne croit pas en Allah et mécroit en l'autre monde.

J'ai suivi la religion de mes ancêtres Abraham, Isaac et Jacob. Il ne nous sied nullement de rien associer à Allah. C'est là une grâce d'Allah envers nous et envers les hommes, mais la plupart des hommes ne rendent pas grâce.

- 39 Ô vous deux, mes compagnons de prison ! Est-ce que des divinités multiples sont meilleures ou Allah l'Unique, le Haut Dominateur ?

Vous n'adorez en dehors de Lui que des noms forgés par vous et vos ancêtres, et pour la confirmation desquels Allah n'a fait descendre aucune preuve d'autorité. Or il n'est de jugement que celui d'Allah Qui vous ordonne de n'adorer que Lui. Telle est la religion droite, mais la plupart des hommes ne le savent pas.

قَالَ لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا

نَبَأْتُكُمَا بَتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا

ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّيَ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ

قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ

كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ

وَيَعْقُوبَ مَا كَانُوا أَن تَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ

أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَزْيَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ

أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ

سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ

اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ

أَمَرَ أَلاَّ تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ

الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

Ô vous deux, compagnons de prison ! L'un de vous deux servira de sommelier à son maître, l'autre sera
41 crucifié et les oiseaux viendront picorer son crâne. La décision sur l'affaire que vous me demandiez de vous interpréter est déjà arrêtée. »

Et il dit à celui dont il savait qu'il serait sauvé : « Évoque-moi auprès de ton maître. » Mais Satan l'ayant
42 distrait, celui-ci oublia de parler (de Joseph) à son maître et Joseph resta en prison quelques années encore.

Le roi²⁴² dit un jour : « J'ai vu en songe sept vaches grasses que mangent sept autres maigres, et
43 sept épis verts et sept autres desséchés. Ô vous, assemblée de notables, pourriez-vous vous prononcer sur ma vision si vous savez interpréter les songes ? »

Ils dirent : « Ce ne sont que rêves confus, et dans l'interprétation
44 des rêves nous ne sommes guère connaisseurs ! »

Or celui des deux serviteurs emprisonnés qui avait été libéré, se
45 souvint après plusieurs années et dit : « Moi, je vous en donnerai l'interprétation, envoyez-moi donc (à Joseph) »

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي رَبَّهُ
خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ
مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ
رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي
رُءْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّءْيَى بَاطِعُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ
بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

²⁴² Il s'agit du roi d'Égypte, qui est le maître du serviteur libéré. Ce dernier en est devenu l'échanson conformément à l'interprétation de son rêve faite par Joseph.

« Joseph, dit-il, ô toi le véridique, donne-nous l'interprétation de sept vaches grasses que mangent
46 sept autres maigres, et sept épis verts et sept autres desséchés, afin que je puisse revenir vers les gens et qu'ils apprennent (ce qu'ils ne savaient pas). »

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَىٰ بَسَّنَا لَعَلِّيَ أَرْجِعُ إِلَى
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

Il dit : « Vous sèmerez sept années de suite. Tout ce que vous aurez récolté (comme blé moissonné)
47 laissez-le dans les épis, excepté le peu dont vous aurez besoin pour votre nourriture.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا
حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ ۖ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا
تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

Puis viendront par la suite sept autres années très rudes, qui
48 viendront dévorer tout ce que vous leur aurez réservé sauf le peu (de semence) que vous aurez épargné.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا
تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

Puis par la suite (encore), viendra une année où les hommes seront
49 secourus par les pluies bénéfiques et où ils presseront tout à loisir (le raisin et l'olive). »

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ
النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصَرُونَ ﴿٤٩﴾

Le roi dit alors : « Amenez-le moi ! » Mais lorsque l'émissaire fut venu, (Joseph) lui dit :
50 « Retourne chez ton maître et demande-lui : « Qu'en est-il des femmes qui se sont tailladé les mains ? Mon Seigneur Connaît parfaitement leur ruse. »

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيَنِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ
النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي
بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

Le roi demanda (aux femmes) :

« Quelles étaient donc vos intentions
alors que vous tentiez de séduire
Joseph ? » « Allah nous en garde !

- 51 (répondirent-elles). Il n'est aucun mal
que nous lui sachions ! » La femme
d'Al-'Aziz dit alors : « Voilà donc
qu'est apparue, dans toute sa clarté, la
pure vérité. C'est moi qui lui ai fait des
avances, et c'est lui qui est véridique.

Cela, pour qu'il sache²⁴³ que je ne
l'ai effectivement point trahi en
52 son absence, et qu'Allah ne mène
point à bon terme la félonie des
traîtres.

Et je n'entends pas m'innocenter car
l'âme (humaine) aime à suggérer le
mal, sauf si mon Seigneur (nous en
53 préserve) par Sa pitié. Car mon
Seigneur est Absoluter et Tout
Miséricordieux. »

Le roi dit : « Amenez-le moi, car je
compte le réserver à mon service
exclusif. » Après avoir discuté
54 avec lui, il dit : « Nous te tenons
aujourd'hui en très haute position
et tu es notre homme de
confiance. »

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ
نَفْسِهِ ۖ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ
مِنْ سُوءٍ ۖ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ اكْثَرَ
حَصْحَصَ الْحَقِّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ
وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۖ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۖ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ
أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

²⁴³ C'est toujours Zulikha, la femme d'Al-'Aziz, qui parle. Elle avoue à celui-ci qu'elle n'a donc pas pu le trahir de fait, puisque Joseph l'en a empêchée. C'est donc un mal pour un bien, puisque l'aveu de Zulikha la culpabilise dans l'intention mais l'innocente dans les faits. Selon d'autres exégètes, cette parole serait attribuée soit à Zulikha soit à Joseph (qui déclarerait n'avoir pas trahi son maître Al-'Aziz).